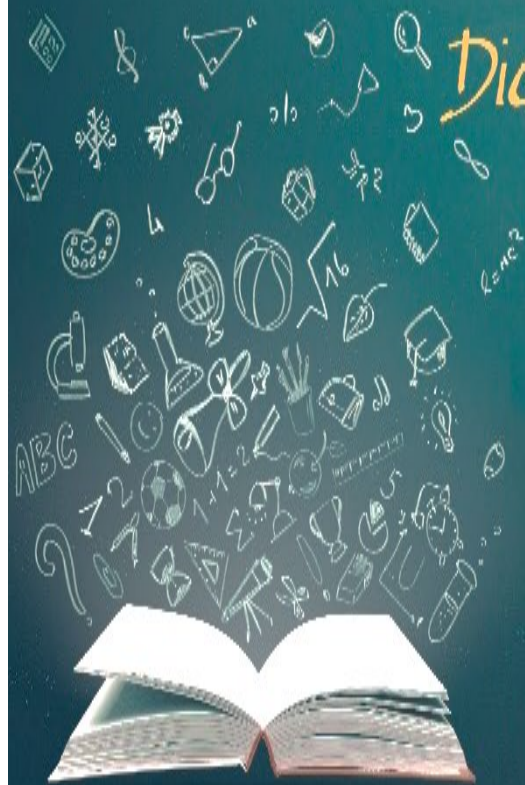


VI JORNADAS INTERNACIONALES DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN NO LITERARIA

Diccionarios y traducción

(siglos XVIII-XX)



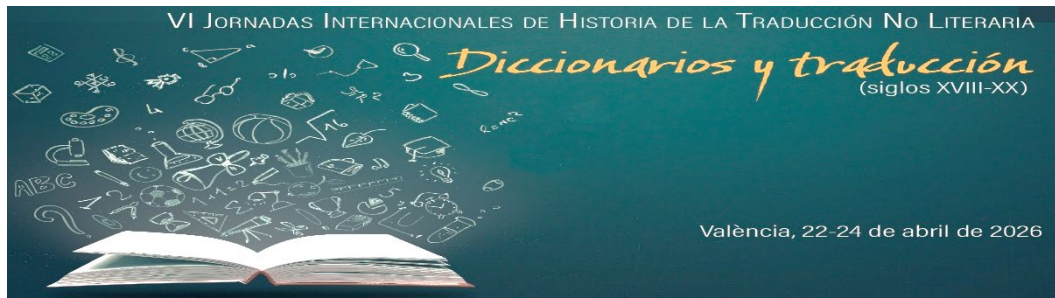
València, 22-24 de abril de 2026

**Las VI Jornadas sobre historia de la traducción no literaria
tendrán lugar en Instituto Interuniversitario López Piñero**

Palacio de Cerveró

Plaza Cisneros, 4 | 46003 Valencia

T. (+34) 963 926 229 | F. (+34) 963 919 691



Enlace de invitación:

<https://uv-es.zoom.us/j/93254988951?pwd=NGnpYNYuZZrzX5ZbYkYZCA9TgAkg3l.1>

MIÉRCOLES 22 DE ABRIL

09:30-10:00. RECOGIDA DE DOCUMENTACIÓN

10:00-10:30. INAUGURACIÓN

JOSÉ ANTONIO CALAÑAS, decano de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

XIMO GUILLEM, director del Institut Interuniversitari López Piñero.

JULIA PINILLA, directora de HISTRADCYT

10:30-11:30 CONFERENCIA PLENARIA (I)
BERTHA GUTIÉRREZ RODILLA (Universidad de Salamanca)

El tesoro oculto: los diccionarios especializados y la magnífica información que esconden

11:30-12:00 CAFÉ

12:00 -12:30 ELENA CARPI (Università di Pisa)

El léxico escultórico en el Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes: la huella del Dictionnaire de Trévoux

12:30-13:00 NATALIA CAMPOS MARTÍN (Universitat de València)

Entre lexicografía y ciencia: los diccionarios en la traducción botánica de Larra

13:00-13:30 JULIA PINILLA MARTÍNEZ (Universitat de València)

Sinonimia y glosarios en la tradición lexicográfica veterinaria europea (1850-1860)

13:30-14:00 NOELIA MICÓ ROMERO (Universitat de València)

De aliénation mentale a maladie mentale: transformación terminológica y construcción del sujeto clínico en Pinel y Esquirol

14:00-16:00 ALMUERZO

Enlace de invitación

<https://uv-es.zoom.us/j/92845463819?pwd=CGjmh7FbRwJxkiJOUzXA07S5lGfauj.1>

SESIÓN VIRTUAL
Modera Noelia Micó

16:00-16:30 JUAN RAMÓN GOBERNA FALQUE (Universidad de Murcia)

La terminología de la escuela de los Annales y su traducción al español: La nueva historia, de J. Le Goff, R. Chartier y J. Revel, y el Diccionario de ciencias históricas, de A. Burguière.

16:30-17:00 KENZI RIBOULET-ZEMOULI

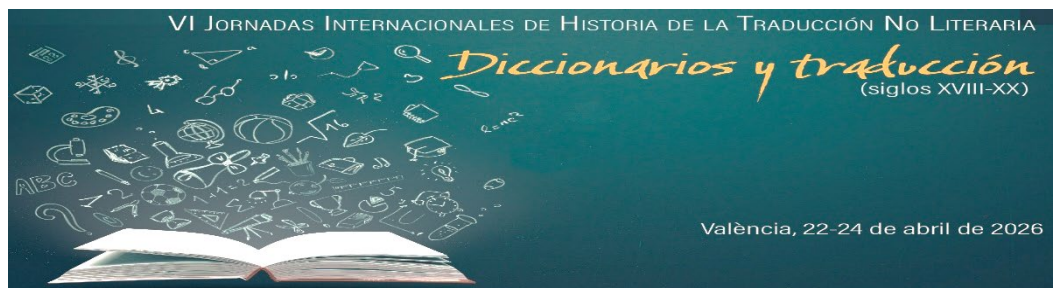
Codex medicamentarius: lexicón normativum? Traductions, tradaptations et normativité linguistique à travers les pharmacopées européennes (à travers le cas du chanvre) XVIII-XXème siècles.

17:00-17:30 NIEVES JIAN ENCINAS SANTIBÁÑEZ (Universitat de València)

La construcción del lenguaje informático: glosarios y diccionarios en inglés, francés y español (1950-1999)

17:30-18:00 SOFÍA CRUAÑES MONFERRER (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)

Traducción no literaria y producción escrita de misioneros valencianos en Hispanoamérica



Enlace de invitación:

<https://uv-es.zoom.us/j/93335396707?pwd=m7x9w7pyj5UxEfKAxnQaC0lrZ7Nm2F.1>

JUEVES 23 DE ABRIL

10:00-11:00 CONFERENCIA PLENARIA (II)

MARÍA BELÉN VILLAR DÍAZ (Université Lumière – Lyon 2)

Entre clavioboes y saxtrombas: el papel esencial de la traducción de repertorios lexicográficos franceses en la configuración del vocabulario musical español del siglo XIX

11:00-11:30 PAUSA CAFÉ

11:30-12:00 FRANCISCO LUQUE JANODET (Universidad de Córdoba)

Neologismos, sinónimos y glosarios escondidos en obras y traducciones apícolas del siglo XIX

12:00-12:30 MARÍA PASCUAL CABRERIZO Y JUAN PEDRO MORALES JIMÉNEZ
(Universidad de Valladolid)

Bebiendo del francés: extranjerismos y protolexicografía en el inglés del vino (siglos XIX-XX)

12:30-13:00 JUAN CARRILLO DEL SAZ (Universitat Pompeu Fabra)

Delito, pecado y patología: Lexicografía, represión y censura tardofranquista en la traducción de ensayos sobre la homosexualidad

13:00-14:00 CONFERENCIA PLENARIA (III)

JOSE CARLOS DE HOYOS (Université Jean Moulin Lyon 3 – CEL)

¿Qué nos enseña el diccionario sobre la Economía? Prácticas lexicográficas, tradiciones lingüísticas cruzadas, utilidad para la traducción

14:00-16:00 ALMUERZO

Enlace de invitación

<https://uv-es.zoom.us/j/91317820577?pwd=ZgVeL9nAS87uYZaabvutt4MJaWHTHG.1>

SESIÓN VIRTUAL
Modera Julia Pinilla

16:00-16:30 CRISTINA ADRADA RAFAEL y SARA RUPÉREZ LEÓN (Universidad de Valladolid)

Si el bosque hablara: el francés en la formación de la terminología forestal española del siglo XIX

16:30-17:00 CORAL CASTILLO RIBES (Universitat de València)

Cultura física femenina y lexicografía: una mirada retrospectiva desde el manual de Edmond Desbonnet

17:00-17:30 SONG XU (Universidad Autónoma de Barcelona)

Función traductora y configuración terminológica en el Diccionario español-chino enciclopédico (1927)

17:30-18:00 ROCÍO DEL CARMEN LLORENTE NÚÑEZ, (Universidad Pablo de Olavide)

La traducción de la fraseología árabe-español: el Diccionario de unidades fraseológicas Español-Árabe (DUFESA)

18:00-18:30 MIGUEL ANTONIO LÓPEZ MÉNDEZ (Universidad de Murcia)

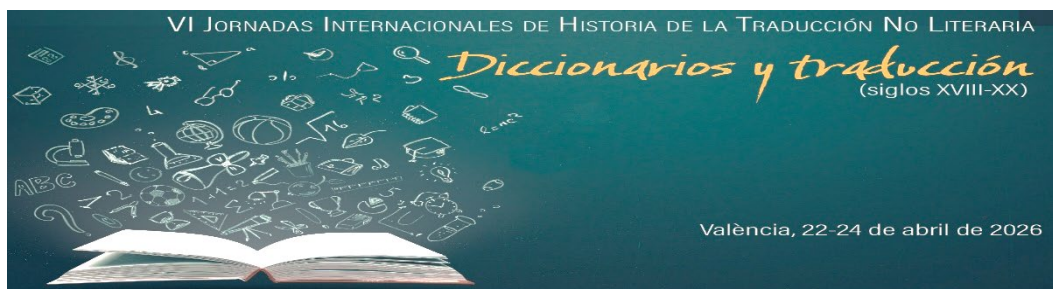
Répertoires lexicographiques vs. corpus vivants : analyse phraséologique des contrats de location et leur transposition didactique à travers le cinéma français contemporain

18:30-19:00 FAMOUDOU CAMARA (Université Yambo Ouologuem Bamakomali)

L'apport de la traduction dans le revivrement des sciences occultes maliennes

20:30 CENA DE LAS JORNADAS

(Saona Casino de Agricultura. Calle la Paz 30, 46003, Valencia)



Enlace de invitación:

<https://uv-es.zoom.us/j/94439583983?pwd=vB8Pdx8aW2vPIOVTIOaJih8p1O7Vnl.1>

VIERNES 24 DE ABRIL

10:00-10:30 MARTA GARCÍA-CASADO (Universitat Pompeu Fabra)

Los diccionarios ante nuevos significados en el léxico de especialidad

10:30-11:00 POL GARRIGA MARTÍNEZ (Universitat Pompeu Fabra)

Los diccionarios como testimonio de la evolución del lenguaje de la salud mental

11:00-11:30 PAUSA CAFÉ

11:30-12:00 JUAN ANTONIO CEBRIÁN FLORES (Universitat de València)

Lo traducido y lo excluido: sexualidad, medicina y transferencia cultural en la España del siglo XIX

12:00-12:30 IGNACIO SUAY-MATALLANA (Universitat de València)

El valor de las mercancías y las palabras en las aduanas: el desarrollo de nomenclaturas aduaneras internacionales entre 1931 y 1988

12:30-13:30 CONFERENCIA PLENARIA (IV)

THIERRY NALLET (Université Grenoble Alpes – ILCEA4)

Del diccionario como huella lexicográfica al ecosistema digital: traducción especializada, terminología y saberes (siglos XX–XXI)

13:30 CLAUSURA